



РАДИ МИРА

РУССКО-КОРЕЙСКАЯ БИЛИНГВАЛЬНАЯ КНИГА ДЛЯ ДЕТЕЙ
О ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ

평화를 위해서

어린이를 위한 대조국전쟁에 대한 러-한 이중언어 책

Война между Советским Союзом и Германией в 1941-1945 годах в России называется Великой Отечественной войной. Она была самым суровым испытанием материальных и духовных сил нашего народа. Победа в этой войне – одна из самых славных дат в героической истории нашей Родины.



1941~45년 독일과 소련의 전쟁은 러시아에서는 대조국전쟁이라고 해요. 그 전쟁이 러시아 사람들의 힘과 마음의 도전이었어요. 그 전쟁의 승리는 러시아역사에 있어서는 비상하는 기념일 중에서 제일 영광스러운 것이었지요.

Диктатор Германии того времени Гитлер решил убивать людей только потому, что они имели другую национальность. Его идеи называются «фашизм». Русские, поляки, евреи, французы и другие нации должны были или принять и подчиниться фашистскому режиму Германии или умереть.



그 때 독일의 '히틀러'란 독재자가 사람들이 다른 민족이라는 이유만으로 죽이기로 했지요. 그의 생각은 '파시즘'이라고 해요. 러시아, 폴란드, 프랑스사람, 유대인 기타 사람들이 독일의 파시즘에 따라야 하거나 죽어야 되었어요.



Многие страны, которые были не в состоянии противостоять Гитлеру по каким-либо причинам, сдались.



많은 나라들이 히틀러한테 어떤 이유로 반대할 수도 없었고 물러섰어요.



Такой вот страшный враг пришел к нам с войной летней ночью 22 июня 1941 года, когда все люди мирно спали.



1941년6월22일에 모든 사람들이 평화로운 밤에 자고 있을 때, 이렇게 무서운 저들이 소련에 쳐들어 왔어요.

У врага был план: быстро, одним ударом сломить Советский Союз, дойти до самой Москвы и покорить ее, разрушить.

Но советские люди отказались подчиняться фашистам и вступили с немцами в неравную схватку. Жители нашей огромной страны встали на защиту своей Родины.

적은 소련을 한 번에 파괴하고 모스크바까지 와서 정복하고 파괴하고 부셔 버릴 계획이었어요.

그렇지만 러시아 사람들이 파시즘 사람들에게 양보하고 싶지 않고 불리한 싸움을 했어요. 우리는 조국을 지키고자 시작했어요.



По всей стране мужчины, способные воевать, уходили на фронт. А женщины и дети вставали вместо мужчин к заводским станкам, работали в полях, растили хлеб и строили танки. Весь народ, от самых маленьких ребят до стареньких бабушек и дедушек, встал на борьбу с врагом!



소련 전국에서 전쟁할 수 있는 남자들이 전방으로 출전했어. 여자와 아이들이 남자들 대신에 공장 장비 앞에서 탱크를 만들고 밭에서는 밀을 농사짓고 수확을 하였어요. 소련의 모든 민족은 어린 아이들부터 늙은 할머니, 할아버지까지 적과 맞어 싸우기로 했었어요.

Любая война – это взрывы и разруха, голод и бомбёжки, контузии и отчаяние... Много разных бед приносит война. Вместо того, чтобы учиться, строить счастливую жизнь, радоваться мирному небу над головой, людям приходилось терпеть лишения и потери.



모든 전쟁이 폭발과 파괴, 기아와 폭탄, 상처와 좌절감이야... 전쟁이 여러 불행을 많이 가지고 와요. 공부하고 행복한 삶을 살고 머리 위에 있는 평화로운 하늘을 기쁘게 보는 것 대신에 사람들이 공포와 큰손실을 견디게 되었어요.

Но враг все наступал и наступал. Много солдат было у фашистов, много самолетов и танков, много бомб и снарядов. Трудно пришлось советской армии!



적은 끝없이 진군했어요. 파시즘 사람들이 병사, 비행기, 탱크, 폭탄, 실탄이 많이 있었어요... 그래서 소련 병사들이 많이 힘들었어요!..

Яростно сражались советские солдаты, но враг теснил наши войска. А когда за спиной оказалась Москва, столица, сердце нашей Родины, всем стало ясно: дальше некуда отступать, Москву нельзя отдать врагу. Ценой страшных, тяжелых боев, ценой своих жизней остановили солдаты фашистские полчища у речки Нары, совсем недалеко от Москвы.



러시아 병사들이 오랜 기간 후퇴했는데요. 수도 모스크바가 뒤에 나올 때는 더 이상 후퇴할 때가 없다는 것을 모두가 깨달았어요. 적에게 모스크바를 주면 안돼었지요. 들어왔어.

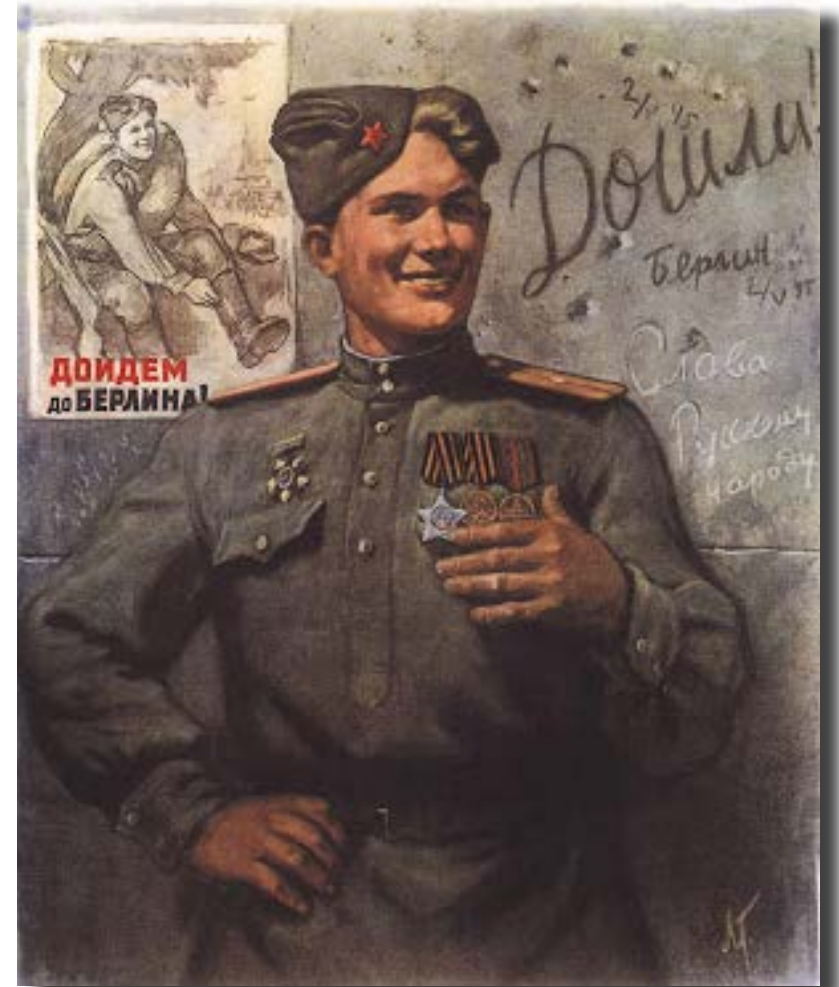
После этой великой битвы медленно, но уже неотвратимо наступали наши солдаты, теснили фашистов, гнали с родной земли, освобождали захваченные города и людей.



그 대전투 후에는 적들이 천천히 피할 수 없도록 우리 병사들이 전격 진격하고 적을 내몰아 쫓아서 빼앗긴 도시와 고향 사람들을 해방 시켰어요.

До самого Берлина, где прятались главные фашисты, гнали захватчиков, и весной 1945 года ворвались, наконец, в этот далекий город и одержали полную, окончательную победу. 8 мая 1945 года побежденные фашисты окончательно сдались, а 9 мая стало великим праздником — ДНЁМ ПОБЕДЫ.

독일의 주요 파시즘 사람들이 숨어 있는 베를린까지 침입자들을 뒤쫓았어요.
그리고, 1945년 봄에 드디어 그 먼 도시 베를린에 들어 갔고 완전 승리를 했어요.
1945년 5월 8일에 승리한 소련 사람들이 최후의 손을 들었고, 다음 날 5월 9일은 큰 기념일인 전쟁 승리의 날이 되었어요.



Народы Европы и Восточной Азии при содействии Советской Армии также обрели свободу.

Перед значительной частью человечества открылись широкие пути для развития, проложенные героизмом русского народа.



유럽과 동아시아 사람들도 소련군의 도움으로 자유를 얻었어요.

많은 인간들 앞에서는 러시아 사람들의 영웅심 덕분에 얻어 낸 미래 발전의 큰 꿈이 열려 있었어요.



И теперь в этот день весь мир празднует освобождение от захватчиков-фашистов.

ДЕНЬ ПОБЕДЫ – это великий день памяти и благодарности: мы благодарим наших дедушек, бабушек, отцов и матерей за то, что в те страшные годы они не струсили, не покорились врагу, отстояли нашу свободу, своими жизнями заплатили за нашу счастливую жизнь и мирное небо.

그래서, 현대는 5월9일에 모든 러시아가 파시즘 침략자로부터 되찾은 것을 기념해요. 이 날은 추모와 감사의 날이에요. 우리가 우리 할아버지들, 할머니들, 아버지들, 어머니들에게 감사해요. 그들이 그때 겁을 내지 않고 적에게 정복되지요. 우리 자유를 지키고, 우리의 행복한 생활과 평화로운 하늘에게 자신에 대한 삶의 값을 치뤘어요.



Почти 4 года все граждане Советского Союза защищали свою Землю, свою Родину, детей, жён, родителей, свое Отечество, поэтому войну 1941-1945 годов назвали Великой Отечественной.



약 4년간 소련의 모든 국민들이 자기 땅, 자기 고향, 자식들, 부모들, 조국을 지켜서 얻어낸 1941~45년의 전쟁을 대조조국전쟁이라고 해요.

**МЫ ДОЛЖНЫ С БЛАГОДАРНОСТЬЮ ПОМНИТЬ
О САМООТВЕРЖЕННОМ ПОДВИГЕ ПАТРИОТОВ,
ЗАЩИЩАВШИХ ОТЕЧЕСТВО! РАДИ МИРА НА ЗЕМЛЕ!**

**우리는 조국수호에 헌신한 선열의 노고에 감사하고 기억해야 합니다.
이 세상의 평화를 위해서!**

**9 МАЯ
С ДНЁМ ПОБЕДЫ!**



**Книга создана
Ассоциацией Русскоязычных в Корее (АРУСКОР)
при поддержке ФА «Россотрудничество»,
Посольства России в Республике Корея,
КСОРС в Республике Корея**